



УДК: [811.161.1:811.581]'373.45
DOI: 10.22363/2313-2299-2018-9-4-911-925

ЗАИМСТВОВАННОЕ КОМПЬЮТЕРНОЕ И СЕТЕВОЕ СЛОВО В РУССКОЯЗЫЧНОМ И КИТАЙСКОЯЗЫЧНОМ КОММУНИКАТИВНОМ ПРОСТРАНСТВЕ ИНТЕРНЕТА

В.Н. Денисенко, Чжан Кэ

Российский университет дружбы народов
Россия, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6, 117198

Данная статья посвящена актуальной в современной лингвистике теме анализа заимствованной лексики в русском и китайском языках и языковым процессам на материале лексики интернет-общения в сфере компьютерных и сетевых технологий.

В статье приводится сопоставительный анализ способов заимствования иноязычных лексических единиц в области информационно-коммуникационных технологий в русском и китайском языках. Авторы выделяют такие типы заимствований, как фонетические и семантические (*словообразовательные* и *сочетаемостные* кальки; этимологические кальки, семантические кальки) в русском языке и фонетические и семантические заимствования в китайском языке, а также графические заимствованные компьютерные и сетевые термины, используемые на русскоязычном и китайскоязычном форумах, и заимствование англоязычных аббревиатурных терминов русским и китайским языками. Отдельно рассмотрена профессиональная и сленговая лексика в сфере информационно-коммуникативных технологий, употребляемая на русскоязычном и китайскоязычном форумах.

Основное внимание уделяется особенностям их образования и функционирования в русскоязычном и китайскоязычном коммуникативном пространстве Интернета.

Ключевые слова: компьютерный термин, способ заимствования, профессиональная лексика, компьютерный сленгизм, интернет-общение

ВВЕДЕНИЕ

Обращение к проблематике заимствования имеет давнюю историю в российском языкознании, начиная с трудов Я.К. Грота (1903), продолжая работами лингвистов XX века, например, Л.П. Крысина [1], Е.В. Мариновой [2] и в китайской лингвистике в работах таких языковедов, как Гао Минкай, Лю Чжэньян [3], Гэ Бэньи [4], Ло Чанпэй [5], Лю Юнцюань [6], Ши Ювэй [7].

В настоящее время актуальным является рассмотрение особенностей процесса заимствования на материале разноструктурных языков. Так, Н.В. Перфильева и Ху Пэй Пэй отмечают, что в процессе заимствования и освоения неологизмов-англицизмов в русском и китайском языках наблюдаются сходства и различия. Если сходства обнаруживаются в моделировании сложно-сокращенных слов и транслитерации (фонетико-графическом освоении), то семантические модели, обусловленные калькированием, выявляют различия. «Особо подчеркнем, что иероглифическое идеографическое письмо китайского языка в большей степени, чем звукобуквенное письмо английского и русского языков, влияет на специфику освоения заимствований, прежде всего на их семантизацию» [8. С. 74].

Информационный бум, связанный с революционным развитием компьютерных и сетевых технологий, повлиял на многие языковые процессы, в первую

очередь — на лексическую систему. Появился целый пласт специальных терминов и профессионализмов, принадлежащих к этой сфере деятельности. Однако наряду с терминологическими профессиональными словами, которые употребляются в кругу специалистов в области компьютеров и Интернета, существуют слова, которые можно выделить в отдельный групповой подязык пользователей, не относящихся к профессионалам, но успешно осваивающих и использующих компьютерные и сетевые технологии.

В данной статье будут рассмотрены процессы, имеющие место в русскоязычном и китайскоязычном интернет-общении в сфере компьютерных и сетевых технологий. Материалом исследования послужили компьютерные и сетевые лексические единицы, содержащиеся в словарях терминов и текстах сообщений пользователей Интернета на специализированных форумах.

Поскольку начало бурного развития информационно-коммуникационных технологий и их импорта в другие страны было положено в англоязычной стране (США), начальным этапом создания лексических единиц в данной сфере в русском и китайском языках является активное заимствование из английского языка. Исследуемый материал показал, что англоязычные заимствованные лексические единицы, используемые в сфере информационно-коммуникационных технологий, довольно неоднородны. Особенности их функционирования зависят от квалификации специалистов, принадлежности к профессиональным или непрофессиональным группам, степени владения техническими знаниями, определенной ситуации общения и т.д.

Информационно-коммуникационные технологии обладают определенной терминологической системой, как и все другие сферы деятельности. Как известно, термины служат специальными, ограничительными обозначениями, характерными для определенной сферы предметов, явлений, их свойств и отношений. Термины, с одной стороны, относятся к научному стилю литературного языка, а с другой — принадлежат к профессиональным подъязыкам. Подразумевается, что активный процесс заимствования англоязычной компьютерной лексики имеет интернациональный характер. В.П. Берков отмечает «колоссальное обогащение словарного состава языка, в первую очередь за счет научно-технической терминологии» [9. С. 3]. Новые компьютерные термины из английского языка заимствуются не только во многие индоевропейские языки, например, в русский язык, но и в относительно закрытую китайскую языковую систему. Являясь интернационализмами, они составляют значительный массив в информационно-технической терминологии русского и китайского языков.

ФОНЕТИЧЕСКИЕ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАННЫЕ КОМПЬЮТЕРНЫЕ И СЕТЕВЫЕ ТЕРМИНЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

В русском языке большая часть англоязычных компьютерных и сетевых терминов являются фонетически заимствованными. Они заимствуются в звуковом облике, приближенном к прототипу, и в том же значении. Приведем примеры:

ассемблер (англ. *assembler*), *апплет* (англ. *applet*), *браузер* (англ. *browser*), *буфер* (англ. *buffer*), *драйвер* (англ. *driver*), *контроллер* (англ. *controller*), *монитор* (англ. *monitor*),

файл (англ. *file*), *веб-сервер* (англ. *Web-server*), *роутер* (англ. *router*), *блог* (англ. *blog*), *чат* (англ. *chat*), *фишинг* (англ. *phishing*), *логин* (англ. *login*), *домен* (англ. *domain*), *сайт* (англ. *site*), *скриншот* (англ. *screenshot*), *спам* (англ. *spam*), *трафик* (англ. *traffic*) и др.

Компьютерные термины заимствуются русским языком и способом калькирования. Семантические заимствованные компьютерные термины могут разделиться на при основных типа:

Первый тип. Лексические структурные (называются российскими лингвистами *словообразовательными* — словообразовательный состав иностранного слова был калькирован) и *сочетаемостьные* кальки (сочетание слов, созданное в результате перевода иностранных словосочетаний) [1. С. 223], например:

проигрыватель (англ. *player*), *автообновление* (англ. *autoupdate*), *аудиопечатаение* (англ. *audiotyping*), *переадресация* (англ. *redirection*), *материнская плата* (англ. *motherboard*), *рабочая станция* (англ. *workstation*), *горячая клавиша* (англ. *hotkey*), *зарегистрированный пользователь* (англ. *authorized user*), *голосовая почта* (англ. *voice mail*), *удаленный доступ* (англ. *remote access*).

Полукальками (созданными частично путем перевода иноязычных прототипов) как разновидность структурных и сочетаемостьных калек в нашем материале являются, например, такие слова:

автозагрузка (англ. *autodump*), *двумодовый* (англ. *dual-mode*), *аудиоплата* (англ. *audioadapter*), *СД-проигрыватель / компакт-диск-проигрыватель* (англ. *CD player*), *веб-страница* (англ. *webpage*), *жесткий диск* (англ. *hard disk*), *домашний офис* (англ. *home office*), *сенсорный экран* (англ. *sensory screen*), *карта памяти* (англ. *memory card*), *область уведомлений* (англ. *notification area*).

Второй тип. Этимологические кальки

Доля этимологических калек (дающих перевод иностранного слова описательно и творчески) в русском языке гораздо меньше, чем в китайском, они даже игнорируются в большинстве исследований российских лингвистов. Лексические кальки в русском языке по способам калькирования традиционно разделяются на две группы: структурные (словообразовательные) и семантические. Впрочем, в нашем материале мы обнаружили компьютерные кальки, дающие перевод иноязычных терминов описательно (например, *автозагрузка* от англ. *startup*), которые могут относиться к этимологическим калькам, только они в своем абсолютном большинстве образуются в русском языке описательными оборотами:

программное обеспечение (англ. *software*); *рабочий стол* (англ. *desktop*); *обратная связь* (англ. *feedback*); *панель инструментов* (англ. *toolbar*); *иконка с эмоцией* (англ. *emoticon*); *рыбная ловля* (англ. *phishing*); *канал связи* (англ. *channel*); *проверка подлинности* (англ. *authentication*).

Третий тип. Семантические кальки

Семантические кальки образуются под влиянием английского языка в результате переосмысления семантики старых слов. Русский язык допускает привнесение значения семантического слова-эквивалента из другого языка, затем появляются вторичные (переносные) значения у слова, которое в своем звучании, материальном составе и словообразовательной структуре является исконным. Само слово

с новым значением российские лингвисты называют семантической калькой. Например:

мышь (англ. *mouse*), *окно* (англ. *windows*), *ссылка* (англ. *link*), *слой* (англ. *layer*), *сеть/паутина* (англ. *web*), *поток* (англ. *flow*), *регулятор* (англ. *slider*), *данные* (англ. *data*), *чистильщик* (англ. *cleaner*), *папка* (англ. *folder*), *загрузчик* (англ. *loader*), *скачивать* (англ. *download*), *переключатель* (англ. *switch*), *упорядочить* (англ. *arrange*), *устанавливать* (англ. *install*), *обновлять* (англ. *refresh*), *восстанавливать* (англ. *restore*), *отменять* (англ. *cancel*), *удалить и вставить* (англ. *cut and paste*) и др.

В русском языке наряду с этимологической калькой (чаще всего созданной сочетанием слов, дающей перевод иноязычного компьютерного слова описательно) употребляется и лексическая единица, заимствованная фонетическим способом от одного и того же иноязычного слова-источника:

программное обеспечение и софтвер (англ. *software*); *рабочий стол и десктоп* (англ. *desktop*); *обратная связь и фидбэк/фидбек* (англ. *feedback*); *панель инструментов и тулбар* (англ. *toolbar*) и т.п.

По сравнению с параллельно существующим в языке калькированным словосочетанием фонетическое заимствованное слово как однословная номинация обладает одним из коммуникативных преимуществ — краткостью. При этом фонетические варианты как профессионализмы активно функционируют в кругу специалистов в области компьютеров. Например, в речи участников форума чаще встречается фонетический вариант *аккаунт* от англ. *account*, чем семантический — *учетная запись*.

ФОНЕТИЧЕСКИЕ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАННЫЕ КОМПЬЮТЕРНЫЕ И СЕТЕВЫЕ ТЕРМИНЫ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В отличие от русского языка китайский язык чаще всего заимствует компьютерную лексику способом калькирования. В нашем материале фонетическими заимствованными терминами являются несколько слов:

比特 [би тэ] (от англ. *bit, binary digit*) — «двоичное число»; *麦克风* [май кэ фон] (от англ. *microphone*) — «микрофон»; *拷贝* [као бэй] (от англ. *copy*) — «копия, копировать»; *谷歌* [гу гэ] (от англ. *google*) — «поисковая система»; *路由器* [лу ю ци] (от англ. *router*), в котором «*路由*» [лу ю] (фон. запись) + «*器*» [ци] (морфема со значением «электронная аппаратура») — «маршрутизатор». Заимствованных терминов, занимающих промежуточное положение между словами фонетическими и семантическими, так называемых полукалек, нами было обнаружено только три: *因特网* [ин тэ ван] («интернет», англ. *internet*), в котором «*因特*» [ин тэ] указывает на звучание *inter* и не имеют в данном употреблении собственного значения, а «*网*» «сеть» — перевод части слова-прототипа *net*; *多媒体* [до мэй ти] («мультимедиа», англ. *multimedia*) = *多* «много» + *媒体* [мэй ти] (фонетическая запись *media*); *搜索引擎*

[*со суо инь син*] («поисковая система», англ. *SearchEngine*) = 搜索 «поисковая» + 引擎 [*инь син*] (фонетическая запись *Engine*).

Основная масса компьютерных и сетевых терминов в китайском языке представляет собой семантические заимствованные слова (лексические кальки), образованные из собственно китайских лексических элементов. На наш взгляд, это объясняется семантической значимостью каждого китайского слога-иероглифа, за которым закреплены определенные звучание и значение. В связи с тем, что китайское слово обычно состоит из двух и более слогов, а каждый его слог, записываемый иероглифом, носит определенное значение, даже одно китайское слово (например, многосложное) носит богатое смысловое содержание, представленное суммой его несколько значимых отдельных слогов-иероглифов. Поэтому китайский язык чаще заимствует сложную иностранную терминологию семантическим способом (калькированием). Лексические кальки по своему составу не отличаются от собственно китайских слов и легко усваиваются языком, более того, составляющие их компоненты участвуют в раскрытии смысла или содержания термина — иероглифы как письменный знак ассоциируются с исторически закрепленным за ними смыслом, это облегчает запоминание и способствует широкому распространению и употреблению в общении. При калькировании иностранных терминов обычно используются общеупотребительные китайские иероглифы или слова в качестве строительного материала для образования новых слов-терминов.

В качестве структурных калек (дающих перевод иностранного термина буквально) мы выделили следующие слова: из английского слова *software* калькировано китайское 软件 [*жуань цзянь*] («софтвар, программное обеспечение»), в котором выделяются два семантических компонента (иероглифа) — 软 «мягкий» + 件 «вещь» соответственно семантике английского прототипам *soft-ware*. Другие подобные примеры:

硬件 [*ин цзянь*] (硬 «тяжелый» + 件 «вещь») — от англ. *hardware* («хадвер, аппаратные средства»);

无线 [*у сянь*] (无 «без» + 线 «провод») — от англ. *wireless* («беспроводная локальная сеть»);

主板 [*джу бань*] (主 «главный» + 板 «доска») — от англ. *mainboard* («материнская плата»);

升级 [*шэнь цзи*] (升 «повышать» + 级 «уровень») — от англ. *upgrade* («апгрейд, установка нового оборудования или новой версии программы для компьютера»);

只读 [*чжи ду*] (只 «только» + 读 «читать») — от англ. *read only* («только для чтения»);

界面 [*цзе мянь*] (界 «между» + 面 «страница») — от англ. *interface* («интерфейс»).

К этимологическим калькам (дающим перевод иностранного термина описательно и творчески) относятся, например:

电脑 [дянь нао] (电 «электрический» + 脑 «мозг») — от англ. computer («компьютер»);

文件 [вэнь цзань] (文 «письменный» + 件 «вещь») — от англ. file («файл»);

光盘 [гуан пэнь] (光 «лазерный» + 盘 «плоский предмет») — от англ. Compact Disc (CD);

光标 [гуан бяо] (光 «перемежающийся» + 标 «указатель») — от англ. cursor («курсор»);

属性 [шу син] (属 «принадлежащий» + 性 «свойства») — от англ. attribute («атрибут»);

激活 [цзи хо] (激 «возбуждать» + 活 «живущий») — от англ. active («активировать»);

漫游 [мэнь ю] (漫 «беспредельный» + 游 «прогуливаться») — от англ. cruise («круиз»);

截图 [цзе ту] (截 «отрезать» + 图 «рисунок») — от англ. *creenshot* («скриншот»);

虚拟 [сюй ни] (虚 «нереальный» + 拟 «моделировать») — от англ. *virtual* («виртуальный») и др.

В китайском языке имеются также типы калек, которые по своей природе занимают промежуточное положение и совмещают в себе структурный и этимологический принципы. Так, например, слово *дисплей* (от англ. *display*) передается китайском словом 显示器 [сянь ши ци], где первая и вторая морфемы дают буквальным перевод английских значимых корней: 显 «представить», 示 «двигаться», а третья морфема 器 — знаменательный компонент со значением «аппарат», которая дает семантическое осмысление всего термина. Другие примеры аналогичного характера: от англ. *mouse (computing)* китайское слово 鼠标 [шу бяо], в котором первая морфема 鼠 обозначает «мышь», а вторая 标 как элемент для измерительных приборов уточняет принадлежность этого термина не к названию животного, а к типу компьютерного устройства; в слове 门户网站 [мэнь ху ван чжань] (от англ. *portal*, «веб-портал») 门户 «ворота» — калькированные компоненты английского значимого корня, а 网站 являются знаменательными компонентами со значением «сайт».

Приведем пример, относящийся к калькам, созданным частично структурным калькированием, частично — этимологизацией через разъяснительный перевод: английскому термину *firewall* («противопожарная стена, система сетевой безопасности»), состоящему из двух семантических единиц (*fire* «огонь», *wall* «стена»),

соответствует китайская калька, состоящая из трех семантических единиц 防火墙 [фан хуо сянь], где вторая и третья морфемы 火 («огонь») и 墙 («стена») соответствуют и по смыслу, и по структуре составу исходного слова *firewall*, а первая морфема 防 «оборонять» помогает раскрыть настоящее значение термина-прототипа.

Некоторые китайские компьютерные кальки, для образования которых специально используется комбинация компонентов (обычно двух иероглифов), имеют синонимические отношения. Смыслы отдельных компонентов похожи, они в подавляющем большинстве случаев могут заменять друг друга. Каждый из этих компонентов (иероглифов) является общеупотребительным, а их комбинация, отличаясь семантическими оттенками от каждого отдельно взятого, обозначает специальное понятие и пополняет компьютерную терминологическую систему. Такой своеобразный способ терминообразования присущ китайскому языку. Например:

слово 剪切 [цзань це] (от англ. *cut*, «команда выборки отдельных полей из строк файла») состоит из двух иероглифов — 剪 «стричь», 切 «резать»;

粘贴 [джань те] (от англ. *paste*, «вставка: команда, предназначенная для вставки колонок») — 粘 «приклеить», 贴 «наклеить»;

查找 [ча джао] (от англ. *find*, «утилита поиска файлов») — 查 «разыскивать», 找 «искать»;

替换 [ти хуань] (от англ. *replace*, «заменять содержимое строки») — 替 «сменять», 换 «заменять»;

撤消 [чэ сяо] (от англ. *undo*, «отменять») — 撤 «аннулировать», 消 «лишить» и др. Мы относим такие слова к разновидности калек-терминов.

Семантические кальки (новые слова, получившие переносные значения под влиянием иностранных слов) представлены, например, словами: китайское исконное слово 选择 [сюань цзэ] (от англ. *select*), его старое значение — «выбирать», в результате семантического заимствования оно приобрело новое значение — «оператор запроса в языке программирования, возвращающий выборку из базы данных»; 退出 [туй чу] (от англ. *exit*), старое значение — «выходить из, отделяться от», новое значение — «команда многих командных оболочек операционных систем и языков программирования, вызывающая завершение работы программы или командного интерпретатора с состоянием выхода»; 结束 [цзе шу] (от англ. *finish*), старое значение — «кончить что-либо, положить конец», новое значение — «конец, срок окончания работы в сетевом планировании». При таком семантическом заимствовании много собственно китайских общеупотребительных слов входят в подсистему терминологии.

ГРАФИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАННЫЕ КОМПЬЮТЕРНЫЕ И СЕТЕВЫЕ ТЕРМИНЫ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ НА РУССКОЯЗЫЧНОМ И КИТАЙСКОЯЗЫЧНОМ ФОРУМАХ

Как известно, в английской компьютерной терминологии имеется множество аббревиатур, которые заимствуются и в русский, и в китайский языки. Следует обратить внимание, что при этом некоторые англоязычные аббревиатуры, сохраняя свою исходную латинскую графику, трансплантируются и в русскоязычную, и в китайскоязычную профессиональную речь. Например:

WWW; CD, USB, PDF, SSL, PC, IP, IT.

Вероятнее всего, подобные аббревиатуры употребляются в русскоязычном и китайскоязычном общении в связи с тем, что основная часть программного обеспечения на компьютерах функционирует на английском языке. Вследствие этого у людей происходит своеобразное привыкание к определенным командам или сообщениям. Более того, часть из них проявили высокую словообразовательную активность, что является следствием коммуникативной актуальности этих единиц и свидетельством определенной степени их освоенности. Например,

IP-адрес (данное слово в кит. яз.: *IP 地址* [ди джи]),

PC-радио (*PC 无线电* [у сянь дянь]),

PDF-файл (*PDF 文件* [вэнь цзань]),

IT-сфера (*IT 领域* [лин юй]),

IT-мастер (*IT 精英* [цзин ин]),

USB-разъем (*USB 接口* [цзе коу]),

CD-проигрыватель (*CD 播放器* [бо фан ци]),

CD-провод (*CD 导线* [дао сянь]).

Мы относим такие инициальные аббревиатуры к графическим заимствованным словам.

Помимо указанных выше графических заимствованных аббревиатур в текстах сообщений участников русскоязычных и китайскоязычных форумов наблюдаются графические заимствованные компьютерные термины, используемые в их полной записи в языке-источнике. Например:

app, byte, upload, account, download, provider, Java, flash, on-line, off-line, plug-in, up time, log in, check in, sign up, to flame и многие др.

С распространением Интернета некоторые из них стали общеупотребительными. Например, английские слова *app, on-line, flash* оседают в словарных запасах людей, владеющих даже начальным уровнем английского языка.

ЗАИМСТВОВАНИЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ АББРЕВИАТУРНЫХ ТЕРМИНОВ РУССКИМ И КИТАЙСКИМ ЯЗЫКАМИ

При заимствовании в русский язык англоязычных аббревиатурных компьютерных терминов иногда используется способ калькирования. На основе калькированных развернутых словосочетаний аббревиатур-прототипов в русском

языке создаются производные аббревиатуры средствами кириллической графики. Приведем примеры таких аббревиатурных калек:

- ПК* — *персональный компьютер* (англ. *PC, personal computer*);
ИТ — *информационные технологии* (англ. *IT, information technology*);
ЦПУ — *центральное процессорное устройство* (англ. *CPU, central processing unit*);
ОЗУ — *оперативное запоминающее устройство* (англ. *RAM, random access memory*);
ПЗУ — *постоянное запоминающее устройство* (англ. *ROM, Read Only Memory*).

Наблюдения показывают, что некоторые инициальные аббревиатуры, образованные в русском языке способом аббревиации калькированных развернутых иноязычных словосочетаний, функционируют в текстах сообщений на рассмотренных нами русскоязычных форумах наряду с транслитерированными аббревиатурами, образованными от тех же исходных аббревиатур в языке-источнике, а также с этими самими трансплантированными аббревиатурами-прототипами. Например, семантическая заимствованная аббревиатура *ЛВС* (*локальная вычислительная сеть*) функционирует наряду с *ЛАН* (фонетической заимствованной) и *LAN* (англ. *Local Area Network*) (графической заимствованной); аббревиатура *БСВВ* (*базовая система ввода-вывода*) (семантическая) наряду с *БИОС* (фонетической) и *BIOS* (англ. *basic input/output system*) (графической); *ЕУР* (*единый указатель ресурса*) наряду с *УРЛ* и *URL* (англ. *Uniform Resource Locator*). Кроме того, в речи на исследуемых форумах параллельно употребляются трансплантированные англоязычные аббревиатуры и их транскрибированные виды в русском языке: *АGP* (также употребляется *Ай-джи-пи*), *TCP/IP* (также употребляется *ТуСиПи/АйПи*); *API* (*ЭйПиАй*), *USB* (*ю-эс-би*) и т.п.

Англоязычные аббревиатурные термины заимствованы в китайский язык графическим или семантическим способом. Китайский язык предпочитает калькирование англоязычных аббревиатур — буквальный или описательный перевод лежащего в их основе исходного развернутого словосочетания на свои иероглифы, поскольку такой вид терминов дал возможность отразить необходимые и достаточные признаки того или иного понятия с наибольшей полнотой и точностью благодаря семантической значимости каждого китайского слога-иероглифа. В результате в китайском языке образуются многокомпонентные (многосложные) кальки-термины, которые выглядят немного сложными и громоздкими. Однако в сравнении с графическими заимствованными терминами, записанными иностранными буквами, кальки оказываются понятными не только компьютерным специалистам, но и другим пользователям, интересующимся компьютерами. Приведем некоторые примеры:

中央处理单元 [*чжон ян чу ли дань юань*] (англ. *CPU, Center Processor Unit*, «центральное обрабатывающее устройство»), где *中央* обозначает «центральное», *处理* — «процессорное», *单元* — «устройство»;

索引顺序存取方法 [*со инь шунь сюй цунь цюй фан фа*] (англ. *ISAM, Indexed Sequential Access Method*, «индексно-последовательный метод доступа»), где *索引* — «индексный», *顺序* — «последовательный», *存取* — «доступ», *方法* — «метод»;

只读存储器 [джи ду цунь чу ци] (англ. ROM, Read Only Memory, «энергонезависимая память, используется для хранения массива неизменяемых данных»), где 只读 — «атрибут файла „только для чтения“», 存储 — «запоминающее», 器 — «устройство»;

虚拟设备驱动程序 [сюй ни шэ бэй цюй дун чэн сюй] (англ. VxD, virtual X driver, модель драйверов устройств) 虚拟 — «виртуальный», 设备 — «устройство», 驱动 — «драйвер», 程序 — «программа».

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ И СЛЕНГОВАЯ ЛЕКСИКА В СФЕРЕ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАТИВНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, УПОТРЕБЛЯЕМАЯ НА РУССКОЯЗЫЧНОМ И КИТАЙСКОЯЗЫЧНОМ ФОРУМАХ

М.Н. Кожина отмечает, что в рамках понятия «термин» можно выделить профессионализмы — слова, которые употребляются узким кругом специалистов в определенном контексте, это своеобразные «термины для своих» [10]. Термины в пределах сферы применения лишены экспрессии. В отличие от терминов профессионализмы — это «слова и выражения, свойственные речи представителей той или иной профессии или сферы деятельности, проникающие в общелитературное употребление (преимущественно в устную речь) и обычно выступающие как просторечные, эмоционально окрашенные эквиваленты терминов» [11. С. 403].

Профессиональная речь может сопровождаться употреблением достаточно экспрессивных и образных идиоматических выражений, которые относятся к лексической сфере профессиональных жаргонов. Понятия «профессионализм» и «профессиональный жаргон», как указывает Т.И. Ерофеева, «часто объединяются в понятие „профессиональная лексика“, которая используется в ситуации неофициального общения» [12]. Б.А. Серебренников (1970) полагает, что профессиональная лексика близка к терминам, отличается точностью значений и незначительной экспрессивностью. «Между профессиональной лексикой, возникшей естественным путем, и искусственно созданной терминологией существуют точки соприкосновения... В речевой практике эти две лексические системы нередко смешиваются» [13].

Заемствованные компьютерные термины, подвергающиеся аффиксации, свойственной разговорной речи, используемые лицами, объединенными общим кругом занятий или сферой деятельности в ситуации неофициального интернет-общения, согласно точке зрения лингвистов, могут квалифицироваться как профессиональные лексические единицы. Мы их рассматриваем как производные от заимствованных терминов слова в профессиональном подязыке, а также результат дальнейшего освоения и трансформации иноязычных терминов в русскоязычном компьютерном сообществе. Приведем обнаруженные нами на русскоязычном форуме примеры:

- авик — «видеофайл с расширением англ. *avi*.»;
- баницик — «человек, занимающийся баннерами» (*баннер* от англ. *banner* — «флаг, транспарант, графическое изображение рекламного характера»);
- бутявка — от англ. *boot disk*, «загрузочная дискета»;
- быкапить — от англ. *backup*, «создавать резервные копии»;

ексель-моксель — от англ. *Microsoft Excel*;
зиповать — «использовать компрессор *ZIP*»;
ибээмка — «компьютер *IBM*»;
мазадоза — от англ. *MSDOS*; *мессага* — от англ. *message*, «сообщение, письмо»;
писюк / писишник — «компьютер *PC*»;
сетка — «сеть Интернет» (*сеть*, калька от англ. *network*);
хомяк — от англ. *home page*, «домашняя страница»;
смайлик (англ. *smile*) — «комбинация различных знаков препинания или букв, обозначающая настроение»;
пага — (англ. *page*) — «страница в Интернете»;
фришка (англ. *free*) — «бесплатная программа»;
сервак/сервант (англ. *server*) — «программное обеспечение, принимающее запросы от клиентов».

Такие слова остаются за пределами литературного языка, несмотря на то, что они, обозначая специальные понятия, не имеют исконных семантических эквивалентов в русском языке, так как им свойственна яркая экспрессивная окраска. Они не зафиксированы в соответствующих словарях терминов, а только в качестве своего рода профессиональных жаргонизмов функционируют в профессиональной речи в неофициальных ситуациях. Наряду с профессиональными словами существуют слова, которые можно выделить в отдельный групповой подъязык пользователей, не относящихся к профессионалам, но успешно осваивающих и использующих компьютерные и сетевые технологии [14], и других непрофессионалов.

В интернет-общении многие упрощенные слова, построенные для обозначения компьютерных терминов или понятий, получают широкое употребление. Их создают, может быть, компьютерщики и пользователи Интернета, которые, беря за основу термин, в целях снижения его стилистической окраски и придания экспрессивности, трансформируют его собственными речевыми средствами при помощи чувства юмора. Такой своеобразный способ калькирования выбирается, наверное, не только вследствие резкого увеличения за короткое время числа внедряющихся в науку и обиход фонетических и графических заимствованных сложных специальных слов, но и для определения «свой — чужой». Мы рассматриваем такие слова как особенную разновидность лексических калек и в настоящей работе называем их компьютерными сленгизмами, отличающимися от профессионализмов повышенной разговорной, эмоционально-экспрессивной окраской и большей распространенностью, особенно в коммуникативном пространстве Интернета. Например, слова, взятые на основе фонетической ассоциации из нейтральной лексики, приобретают терминологические значения иноязычных прототипов. Такие компьютерные сленгизмы представляют собой своеобразную игру звуков:

емеля/мыло (англ. *e-mail*) — «электронная почта»;
дрова (англ. *drive*) — «набор файлов, обеспечивающих взаимодействие компьютерного устройства с программами»;
автогад (англ. *autoCad*) — «система автоматизированного проектирования»;
батон/бамтон (англ. *button*) — «кнопка»: *жать/давить/батоны* — «работать за клавиатурой компьютера»;
рак (англ. *rack*) — «сменный накопитель»;

астма (англ. *Assembler*) — «язык программирования»;
баничик (англ. *banner*) — «человек, занимающийся баннерами» (*баннер* — «флаг, транспарант, графическое изображение рекламного характера»);
каша — *кэш-память* (англ. *cache*) — «вид сверхбыстродействующей компьютерной памяти, применяемый для ускорения доступа к данным из оперативной памяти»;
шаровары (англ. *shareware*) — «условно-бесплатное программное обеспечение».

Кроме того, многие иноязычные термины осмысливаются на образно-ассоциативном уровне и трактуются способом метафоры, например:

форточки (англ. *windows*); *плитка* (англ. *disk*); *блин* (англ. *adapter card*); *заплатка* (англ. *patch file*); *вжикалка* (англ. *matrix printer*); *сносить* (англ. *to delete*); *живность* (англ. *virus*); *букварь* (англ. *manual*); *мофон* (англ. *streamer*).

В китайскоязычном Интернете для придания иноязычным компьютерным словам экспрессивности при их фонетическом заимствовании творчески используются записывающие иероглифы таким образом, что в сумме они дают переносное смешное значение. Например,

晒 [*шай*] (англ. *share*) со значением «загорать»;
伊妹儿 [*и мэи эр*] (англ. *e-mail*) со значением «та девушка»;
烘焙鸡 [*хон бэй цзи*] (англ. *homepage*) — «запеченная курятина»;
瘟到死 [*вэнь дао си*] (англ. *windows*) — «массовая смерть от эпидемии»;
黑客 [*хэй кэ*] (англ. *hacker*) — «нежданный гость»;
姑狗 [*гу го*] (англ. *goole*) — «собака тетки».

Компьютерный мир развивается и пополняет язык новыми терминами, добавляет уже известным словам новые значения. При этом Интернет формирует особую среду развития заимствованных неологизмов, которые представляют собой не только компьютерную и сетевую терминологическую, профессиональную лексику, но и сленговую, образуемую в процессе общения пользователей Интернета. С одной стороны, заимствование терминов неизбежно, с другой стороны, словообразовательная система русского и китайского языков значительно шире и вариативнее.

Применение компьютерных сленгизмов позволяет пользователям не только почувствовать себя членами определенного замкнутого сообщества, но и помогает им понимать друг друга с полуслова, служит элементарным средством коммуникации. Не будь сленговых слов, им бы пришлось общаться на английском языке или употреблять в своей речи громоздкие профессионализмы. Развитие этого языкового явления и его широкое распространение среди носителей русского и китайского языков обуславливается внедрением компьютерных и сетевых технологий в жизнь современного общества. Компьютерные сленгизмы начинают употреблять не только компьютерщики, но и люди, не имеющие соответствующих знаний, а также никакого отношения к компьютеру. Сленгизм, очевидно, облегчает процесс освоения иноязычного термина в речи рядовых носителей русского и китайского языков.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Как мы видим, в русском и китайском языках слова в сфере информационно-коммуникационных технологий в подавляющем большинстве случаев являются заимствованными из английского языка. И русский, и китайский языки заимствуют англоязычные компьютерные и сетевые термины фонетическим, семантическим и графическим способами.

В русском языке большинство заимствованных терминов являются фонетическими. Они заимствуются в звуковом облике, приближенном к прототипу, и в том же значении. В отличие от русского языка китайский язык чаще всего заимствует компьютерную лексику способом калькирования в связи с семантической значимостью каждого своего слога-иероглифа. Некоторые английские аббревиатурные и полные термины, сохраняя свою исходную латинскую графику, трансплантируются в русскоязычный и китайскоязычный тексты и становятся графическими заимствованными словами, которые активно функционируют в профессиональной речи.

Заимствованные компьютерные термины, подвергающиеся аффиксации, свойственной разговорной речи, употребляются как профессиональные слова в русскоязычной профессиональной речи в ситуации неофициального интернет-общения.

Компьютерные сленгизмы получают широкое распространение в русскоязычном и китайскоязычном коммуникативном пространстве Интернета среди компьютерщиков и других пользователей-непрофессионалов. В русском языке сленгизмы создаются при помощи фонетической мимикрии и метафоры, а в китайском языке они образованы выбором созвучных с исходными английскими терминами иероглифов таким образом, что в сумме они дают переносное значение.

Итак, нам представляется очевидным, что сообщения, которыми участники форумов обмениваются при коммуникации в Интернете в письменной форме, обладают всеми особенностями устного общения.

© Денисенко В.Н., Чжан Кэ

Дата поступления: 07.06.2018

Дата принятия к печати: 10.06.2018

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Крысин Л.П. Вторичное заимствование и его описание в толковом словаре // Проблемы русской лексикографии: Тезисы докладов междунар. конференции. М., 2004. С. 54—56.
2. Маринова Е.В. Иноязычная лексика современного русского языка: учеб. пособие. М.: ФЛИНТА, 2013.
3. 高明凯, 刘正垓. 现代汉语外来词研究. 北京, 文字改革出版社, 1958. 268 页. (Гао Минкай, Лю Чжэнянь. Исследование заимствованных слов в современном китайском языке. Пекин: Издательство Реформа письменности, 1958.
4. 葛本仪. 现代汉语词汇学. 济南: 山东人民出版社, 2002. 233 页. (Гэ Бэньи. Лексикология современного китайского языка Цзинань: Шаньдонское народное издательство, 2002).
5. 罗常培. 语言与文化. 北京, 语文出版社, 1989. 282 页. (Лю Чанпэй. Язык и культура. Пекин: Издательство филологии, 1989).
6. 刘涌泉. 关于汉语字母词的问题. 语言文字应用, 2002, 01: 85—90 页. (Лю Юнцюань. О проблемах букв в китайском языке // Употребление речи и письма. 2002. № 1. С. 85—90).

7. 史有为. 外来词—异文化的使者. 上海, 上海辞书出版社, 2004. 358 页. (Ши Ювэй. Заимствованные слова — посланец иностранной культуры. Шанхай: Издательство Шан-хай Цышу, 2004).
8. *Перфильева Н.В., Ху Пэй Пэй*. Словообразовательные модели неологизмов-заимствований в русском и китайском языках // *Вестник Российского университета дружбы народов*. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2012. № 4. С. 69—75.
9. *Берков В.П.* Из наблюдений над изменениями в современных европейских языках // *Современные языковые процессы: межвуз. сб.* СПб.: Изд-во СПб. ун-та, 2003. С. 3—22.
10. *Кожина М.Н.* Стилистика русского языка. М.: Просвещение, 1993.
11. *Лингвистический энциклопедический словарь* / ред. В.Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990.
12. *Ерофеева Т.И.* Опыт исследования речи горожан (территориальный социальный и психологический аспекты). Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1991.
13. *Общее языкознание. Формы существования, функции, история языка* / Отв. ред. Б.А. Серебренников. М.: Наука, 1970.
14. *Кутузов А.Б.* Модель функционирования терминологического сленгизма в дискурсе сетевых форумов: дис. ... канд. филол. наук. Тюмень, 2006.

УДК: [811.161.1:811.581]373.45

DOI: 10.22363/2313-2299-2018-9-4-911-925

COMPUTER AND NETWORK WORD IN THE RUSSIAN-LANGUAGE AND CHINESE-LANGUAGE COMMUNICATIVE INTERNET SPACE

Vladimir N. Denisenko, Zhang Ke

RUDN University

Russia, Moscow, Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

Abstract. This article is devoted to the topic of analysis of borrowed vocabulary in Russian and Chinese languages that is relevant in modern linguistics and language processes based on the lexicon of Internet communication in the field of computer and network technologies.

The article provides a comparative analysis of the ways of borrowing foreign language lexical units in the field of information and communication technologies in the Russian and Chinese languages. The authors identify such types of borrowings as phonetic and semantic (word-formation and combination of tracing paper; etymological tracing, semantic tracing paper) in Russian and phonetic and semantic borrowing in Chinese, as well as graphical borrowed computer and network terms used in Russian and Chinese-language forums, and borrowing of English abbreviation terms in Russian and Chinese. Separately considered professional and slang vocabulary in the field of information and communication technologies, used in the Russian-speaking and Chinese-speaking forums.

The main attention is paid to the peculiarities of their formation and functioning in the Russian-speaking and Chinese-speaking communicative space of the Internet.

Key words: computer term, method of borrowing, professional vocabulary, computer slangism, Internet communication

REFERENCES

1. Krysin, L.P. (2004). Secondary borrowing and its description in the explanatory dictionary. *Problems of Russian lexicography: Abstracts of the International conference*. Moscow, 54—56. (in Russ).

2. Marinova, E.V. (2013). Foreign Vocabulary of the modern Russian language. Moscow: Flinta. (in Russ.).
3. Gao, Mingkai & Liu, Zhengyan (1958). The study of loan words in modern Chinese. Beijing. (in Chinese).
4. Ge, Benyi (2002). Lexicology of the modern Chinese language. Jinan. (in Chinese).
5. Lo, Changpei (1989). Language and culture. Beijing. (in Chinese).
6. Liu, Yongquan (2002). Personal letters problems in Chinese. *Language application*, 1, 85—90. (in Chinese).
7. Shi, Youwei (2004). Borrowed words — the messenger of foreign culture. Shanghai. (in Chinese).
8. Perfilyeva, N.V. & Hu, Pai Pai (2012). Word-building Patterns in Neologisms-Loanwords in Russian and Chinese. *Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia. Series: Theory of language. Semiotics. Semantics*, 4, 69—74. (in Russ.).
9. Berkov, V.P. (2003). From observations on changes in modern European languages. *Modern language processes*. Saint-Petersburg: izdatel'stvo SPb university, 3—22. (in Russ.).
10. Kozhina, M.H. (1993). Stylistics of the Russian language. Moscow: Prosvesheniye. (in Russ.).
11. Linguistic Encyclopedic Dictionary (1990). V.N. Yartseva (Ed.). Moscow: Sovetskaya entsiklopediya. (in Russ.).
12. Erofeeva, T.I. (1991). Experience in the study of the speech of citizens (territorial social and psychological aspects). Sverdlovsk: izdatel'stvo The Ural university. (in Russ.).
13. General Linguistics (1970). Forms of existence, functions, history of the language. B.A. Serebrennikov (Ed.). Moscow: Nauka. (in Russ.).
14. Kutuzov, A.B. (2006). Model of the functioning of terminological slangism in the discourse of network forums: [dissertation]. Tyumen. (in Russ.).

Для цитирования:

Денисенко В.Н., Чжан Кэ. Заимствованное компьютерное и сетевое словов русскоязычном и китайскоязычном коммуникативном пространстве Интернета // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика, 2018. Т. 9. № 4. С. 911—925. doi: 10.22363/2313-2299-2018-9-4-911-925.

For citation:

Denisenko, V.N. & Zhang, Ke (2018). Computer and network word in the Russian-language and Chinese-language communicative Internet space. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 9(4), 911—925. doi: 10.22363/2313-2299-2018-9-4-911-925.

Сведения об авторах:

Денисенко Владимир Никифорович, заведующий кафедрой общего и русского языкознания Российского университета дружбы народов, профессор, доктор филологических наук, академик МАН ПО; *научные интересы*: разработка проблем семантики, фонетики, морфонологии и лексикологии современного русского языка, а также проблем общего и русского языкознания; *e-mail*: denissenko@mail.ru

Чжан Кэ (Китай), аспирант кафедры общего и русского языкознания филологического факультета Российского университета дружбы народов; *научные интересы*: лингвистическая семантика; *e-mail*: ke6831@yandex.ru.

Information about the authors:

Vladimir N. Denisenko, the Head of Department of General and Russian Linguistics of RUDN University; *Interests*: Interests semantics, phonetics, morphology and lexicology of the modern Russian language, as well as problems of General and Russian linguistics; *e-mail*: denissenko@mail.ru

Zhang Ke (China), postgraduate student of the Department of General and Russian Linguistics of RUDN University; *Interests*: Interests semantics, *e-mail*: ke6831@yandex.ru